PDKAA843

Número de Proyecto: 520-0238
Project No.: 520-0238

Small Farmer Marketing

CONVENIO DE DONACION PARA PROYECTO
(PROJECT GRANT AGREEMENT)

ENTRE
(BETWEEN)

EL GOBIERNO DE GUATEMALA, REPRESENTADO POR EL CONSEJO NACIONAL DE PLANIFICACION ECONOMICA (CNPE)
(THE GOVERNMENT OF GUATEMALA, REPRESENTED BY THE NATIONAL ECONOMIC PLANNING COUNCIL)

EL COMITE PRO FORMACION DE LA ASOCIACION DE MERCADEO, REPRESENTADO POR LA FEDERACION DE COOPERATIVAS AGRICOLAS REGIONALES
(THE COMMITTEE FOR ORGANIZING THE MARKETING ASSOCIATION, REPRESENTED BY THE FEDERATION OF REGIONAL AGRICULTURAL COOPERATIVES)

Y
(AND)

LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA, REPRESENTADOS POR LA AGENCIA PARA EL DESARROLLO INTERNACIONAL (A.I.D.)
(THE UNITED STATES OF AMERICA, REPRESENTED BY THE AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (A. I. D.)

PARA
(FOR)

UN PROYECTO DE MERCADEO
(A MARKETING PROJECT)

FECHA: 30 de junio de 1978
(DATE: June 30, 1978

RECORD COPY

Proyecto AID No. 520-0238

CONVENIO DE DONACION PARA PROYECTO

Fecha: 30 de junio de 1978

entre el Gobierno de Guatemala, representado por el Consejo Nacional de Planificacion Economica el Comite Pro Formación de la Asociacion de Mercadeo (donatario) representado por la Federacion de Cooperativas Agricolas Regionales (FECOAR), y los Estados Unidos de America, a traves de la Agencia para el Desarrollo Internacional (A.I.D.) (donante)

ARTICULO 1: El Convenio

El objetivo de este convenio es concretar los acuerdos de las partes arriba indicadas ("Partes") con respecto a la ejecucion por el Donatario del proyecto aqui descrito, y el financiamiento por las partes de dicho proyecto.

ARTICULO 2: El Proyecto

Seccion 2.1: Definicion del Proyecto

El proyecto que se describe más adelante en el Anexo I,

AID Project No. 520-0238

PROJECT GRANT AGREEMENT

Date: June 30, 1978

between the Government of Guatemala, represented by the National Economic Planning Council, the Committee for Organizing the Marketing Association (Grantee), and the United States of America, represented by the Agency for International Development (A.I.D.) (Donor)

ARTICLE 1: The Agreement

The purpose of this Agreement is to set out the understandings of the parties named above ("Parties"), with respect to the undertaking by the Grantee of the Project described herein, and with respect to the financing of the project by the Parties.

ARTICLE 2: The Project

Section 2.1: Definition of Project

The Project which is further described in Annex I, will

8

consistirá del establecimiento de una Asociación de Mercadeo dirigida hacia el incremento de los ingresos de los pequeños agricultores que producen frutas y verduras de clima templado que les permita gozar de un sistema mejorado de mercadeo

consist of the establishment of a Marketing Association directed toward increasing the incomes of small farmers producing temperate climate fruits and vegetables by providing them with an improved marketing system

La Asociación de Mercadeo a ser establecida será responsable del acopio, preparación y movimiento de los productos frescos que provienen de los centros de acopio hacia los puntos de mayor distribución y hacia las instalaciones de procesamiento. La Asociación de Mercadeo será propiedad y estará dirigida por las federaciones cooperativas, y por los miembros productores de cooperativas afiliadas a las federaciones patrocinadoras. Esto permitirá que los pequeños agricultores tengan una conexión directa con los principales puntos de distribución. Estas conexiones permitirán que los pequeños agricultores participantes obtengan una porción más alta de los precios pagados por los consumidores, que satisfagan un porcentaje más alto de la demanda actual y que facilite su participación en las oportunidades de expansión de mercado.

The Marketing Association to be created will be responsible for the assembly, preparation and movement of fresh produce from farms and assembly points to major distribution and processing facilities. This Marketing Association will be owned and controlled by the cooperative federations and producer-members of cooperatives affiliated to the sponsoring federations. This will afford small farmers a direct linkage to principal market outlets. These linkages will enable the participating small farmers to attain a larger share of prices paid by consumers, satisfy an increasing percentage of present demand and to participate in expanding market opportunities.

Dentro de las limitaciones del Proyecto aquí descrito, se podrá modificar o ampliar los elementos

Within the limits of the above definition of the Project, elements of the amplified Pro-

consistirá del establecimiento de una Asociación de Mercadeo dirigida hacia el incremento de los ingresos de los pequeños agricultores que producen frutas y verduras de clima templado que les permita gozar de un sistema mejorado de mercadeo

consist of the establishment of a Marketing Association directed toward increasing the incomes of small farmers producing temperate climate fruits and vegetables by providing them with an improved marketing system

La Asociación de Mercadeo a ser establecida será responsable del acopio, preparación y movimiento de los productos frescos que provienen de los centros de acopio hacia los puntos de mayor distribución y hacia las instalaciones de procesamiento. La Asociación de Mercadeo será propiedad y estará dirigida por las federaciones cooperativas, y por los miembros productores de cooperativas afiliadas a las federaciones patrocinadoras. Esto permitirá que los pequeños agricultores tengan una conexión directa con los principales puntos de distribución. Estas conexiones permitirán que los pequeños agricultores participantes obtengan una porción más alta de los precios pagados por los consumidores, que satisfagan un porcentaje más alto de la demanda actual y que facilite su participación en las oportunidades de expansión de mercado.

The Marketing Association to be created will be responsible for the assembly, preparation and movement of fresh produce from farms and assembly points to major distribution and processing facilities. This Marketing Association will be owned and controlled by the cooperative federations and producer-members of cooperatives affiliated to the sponsoring federations. This will afford small farmers a direct linkage to principal market outlets. These linkages will enable the participating small farmers to attain a larger share of prices paid by consumers, satisfy an increasing percentage of present demand and to participate in expanding market opportunities

Dentro de las limitaciones del Proyecto aquí descrito, se podrá modificar o ampliar los elementos

Within the limits of the above definition of the Project, elements of the amplified Pro-

de la Descripción ampliada del Proyecto, según se describe en el Anexo I, por medio de Cartas de Implementación emitidas por la AID y aceptadas por las Partes, sin necesidad de una enmienda formal de este Convenio

ARTICULO 3: Financiamiento

Seccion 3.1: La Donacion

Para ayudar al Donatario en el financiamiento de los costos de ejecucion del Proyecto, la AID en cumplimiento de los objetivos de la Alianza para el Progreso y de conformidad con el Acta de Asistencia al Exterior de 1961, y sus enmiendas, acuerda donar a la Asociacion de Mercadeo (donatario) hasta una cantidad no mayor de Quinientos Cincuenta Mil Dolares de los EE.UU. ($550,000). La donacion podra utilizarse para financiar los costos de cambio extranjero segun se define en la Seccion 6.1, y los costos locales segun se define en la Seccion 6.2, y segun se apruebe por la AID por escrito, de los bienes y servicios requeridos para el Proyecto. Los costos locales aceptables a la AID seran limitados a aquellos incurridos en la puesta en marcha de la Asociación, a menos que la AID convenga otra cosa por escrito.

ject Description as set forth in Annex I, may be changed or amplified by Implementation Letters issued by AID, to which the Parties agree without formal amendment of this Agreement.

ARTICLE 3: Financing

Section 3.1: The Grant

To assist the Grantee to meet the costs of carrying out the Project, AID, in furtherance of the Alliance for Progress and pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, agrees to grant to the Marketing Association (Grantee) an amount not to exceed Five Hundred Fifty Thousand United States Dollars ($550,000). Except as AID may otherwise agree in writing, the Grant may be used to finance foreign exchange costs as defined in Section 6.1, and local currency costs, as defined in Section 6.2 of goods and services required for the Project. Such local costs, however, shall, except AID may otherwise agree in writing, only include start-up cost of the Marketing Association.

Sección 3.2: Disposiciones para Fondos Adicionales

a) Con posterioridad a la contribución inicial de la AID a este Proyecto descrito en la Sección 3.1 de este Convenio, la AID podrá, sujeto a la disponibilidad de fondos y el consentimiento mutuo de las partes, aumentar el financiamiento de este Proyecto. La notificación de financiamiento adicional, cuando esté autorizado, será comunicada en la forma de Cartas de Ejecución de Proyecto.

b) La AID podrá, en consulta con el Donatario, especificar en Cartas de Ejecución del Proyecto, los períodos de tiempo en los cuales los fondos donados podrán ser utilizados, siempre y cuando no se exceda la fecha de terminación de ayuda al Proyecto.

Section 3.2: Provisions for Additional Funding

a) Subsequent to the initial contribution of AID to this Project described in Section 3.1 of this Agreement, AID may, subject to availability of funds and the mutual agreement of the parties, increase funding to the project. Notification of additional funding when authorized, will be communicated in the form of Project Implementation Letters.

b) AID may, in consultation with the Grantee, specify, in Project Implementation Letters, the time periods in whih funds granted are to be utilized so long as the Project assistance completion date is not exceeded.

Sección 3.3: Recursos del Donatario para el Proyecto

a) El donatario y el Gobierno de Guatemala acuerdan suministrar o hacer que suministren al Proyecto todos los fondos que, en adición a la donación, sean requeridos para llevar el Proyectoa féliz término dentro de un período razonable de tiempo.

b) Los recursos provenientes del donatario consistirán en:

Section 3.3: Grantee Resources for the Project

a) The grantee and the Government of Guatemala, agree to provide or cause to be provided for the Project all funds, in addition to the Grant, and all other resources required to carry out the Project effectively and in a timely manner.

b) The resources provided by the Grantee for the project will consist of:

16

1) La acumulacion de capital por medio de suscripciones y el pago de aportaciones a la Asociación de Mercadeo en una cantidad que eventualmente alcanzará los $250,000 durante la vida del Proyecto, y

2) El apoyo adicional a la Asociación de Mercadeo por las instituciones patrocinadoras, en efectivo o en especie, de recursos suplementarios requeridos para la ejecución del Proyecto.

Sección 3.4: Fecha de Terminación de la Asistencia.

a) La "Fecha de Terminación de la Ayuda al Proyecto" (FTAP), que es el 31 de diciembre de 1981, o cualquier otra fecha que las partes puedan acordar por escrito, es la fecha que las Partes estiman que todos los servicios financiados en este convenio de donación habrán sido ejecutados y todos los servicios de este convenio habrán sido proporcionados para el proyecto segun esta considerado.

b) A menos que la AID lo acordara por escrito, la AID no emitirá ni aprobará ninguna documentación que autorice desembolsos de la donación para servicios prestados después de la FTAP.

1) Capital investment through subscription and payment of shares to the Marketing Association in an amount to reach $250,000 over the life of the Project; and

2) Additional assistance to the Marketing Association by the sponsoring institutions in cash or kind, of supplementary resources required for the execution of the Project.

Section 3.4: Project Assistance Completion Date

a) The "Project Assistance Completion Date" (PACD) which is December 31, 1981, or such other date as the Parties may agree to in writing is the date by which the Parties estimate that all services financed under the Grant will have been performed and all goods financed under the Grant will have been furnished for the Project as contemplated in this Agreement.

b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, A.I.D. will not issue or approve documentation which would authorize disbursement of the Grant for services performed or goods furnished after the PACD.

7

c) Las solicitudes de desembolso, acompañadas por los documentos de respaldo necesarios estipulados en Cartas de Ejecución del Proyecto, deberán ser recibidas por la A.I.D., o por cualquier banco estipulado en la Sección 7.1, en un período no mayor de nueve (9) meses después de la FTAP, o de cualquier otro período que la A.I.D. acuerde por escrito. Después de dicho vencimiento de este período, la AID, mediante aviso por escrito al donatario, puede en cualquier momento reducir el monto de la donación por un monto parcial o total para el cual no se haya recibido solicitudes de desembolso antes de la fecha de vencimiento de dicho período.

c) Requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters are to be received by A.I.D., or any bank described in Section 7.1, not later than nine (9) months following the PACD, or such other period as A.I.D. agrees to in writing. After the expiration of such period, A.I.D. after having given notice in writing to the Grantee, may at any time reduce the amount of the Grant by all or any part thereof for which requests for disbursement were not received.

ARTICULO 4: Condiciones Previas al Desembolso

ARTICLE 4: Conditions Precedent to Disbursement

Sección 4.1 Condiciones Previas Iniciales

Section 4.1: Initial Conditions Precedent

Antes del desembolso de fondos en este Convenio, o la emisión de cualquier documento por AID, por medio del cual se podría hacer un desembolso, se deberá ejecutar el Convenio de Préstamo del Proyecto correspondiente a este Proyecto por medio de las partes del mismo, y el donatario presentara, excepto lo convenido por ambas partes por escrito, a la AID en forma y sustancia satisfactoria a la AID, lo siguiente:

Prior to disbursement of any funds under this Grant, or to the issuance by AID of any document on which disbursement could be made, the companion Project Loan Agreement shall have been duly executed by all parties thereto, and the Grantee will, except as the parties may otherwise agree in writing, furnish to AID in form and substance satisfactory to AID:

a) Evidencia que se ha constituido un Comite Pro Formación satisfactorio a la AID, con la representación de por lo menos dos (2) federaciones cooperativas, con el fin de planificar y llevar a cabo la formacion de la Asociacion de Mercadeo

b) Un plan detallado de trabajo, incluyendo las estimaciones de costos y presupuesto para los primeros doce (12) meses después de la firma de este Convenio de Donacion, debidamente revisado y aprobado por lo menos por dos (2) federaciones cooperativas, o en su lugar, el Comite Pro Formación constituido por las federaciones cooperativas involucradas

Sección 4.2: Condiciones Previas Adicionales

a) Desembolsos por mas de $50,000:

A menos que la AID acuerde otra cosa por escrito, no serán desembolsados más de $50,000 en apoyo al Proyecto, exceptuando asistencia técnica, hasta que haya sido recibido en forma y contenido satisfactorios a la AID lo siguiente

1. Evidencia aceptable a la AID de que la Asociación de Mercadeo ha sido legalmente constituida como una organización sin fines de lucro, dentro de las leyes de Guatemala y está autorizada a llevar a cabo las actividades del Proyecto,

a) Evidence that an Organizing Committee, satisfactory to AID, has been constituted with the representation of at least two (2) cooperative federations, to plan and carry out the formation of the Marketing Association,

b) A detailed work plan, including cost estimates and proposed budget for the first twelve (12) months period following signature of this Agreement, duly reviewed and approved by at least two (2) cooperative federations, or in lieu thereof, the Organizing Committee constituted by the cooperative federations involved.

Section 4.2: Additional Conditions Precedent

a) Disbursements Exceeding $50,000:

Unless AID shall otherwise agree in writing, not more than $50,000 shall be disbursed for Project support (other than for technical assistance), until receipt of the following in form and substance satisfactory to AID:

1. Evidence acceptable to AID that the Marketing Association has been legally constituted as a non-profit organization under Guatemalan law and is empowered to carry out the activities of the Project;

2. Un plan, aprobado por las federaciones cooperativas, especificando la suscripcion de aportaciones y las cantidades de capital pagado que será depositado en la cuenta de la Asociación en fechas especificas

3. Un plan general de trabajo para la duración del proyecto. Este servirá como una base para los planes más detallados de trabajo anuales que deberán presentarse al inicio de cada año calendario a través de la duracion del proyecto. Tanto el plan detallado de trabajo de 12 meses y el plan más general global que cubre la duración del proyecto, deberán identificar, como mínimo, el calendario de actividades y responsabilidades para:

(a) Necesidades de personal para la administración de la Asociacion incluyendo la instalación central de mercadeo, estaciones regionales de compra, y la forma en qué éstas serán obtenidas, requisitos de capacitación, responsabilidades de trabajo, etc.

(b) Actividades proyectadas de mercadeo a ser llevadas a cabo por la Asociacion, operaciones de mercadeo para planificarse de acuerdo con los ciclos de cosecha, cultivos y volúmenes a manejarse, e individuos y cooperativas involucradas;

2. A schedule, endorsed by the cooperative federations, setting forth share subscriptions and the targeted amounts of paid-in capital to be deposited to the Marketing Association's account by specific dates.

3. A general plan of work for the life of project which will serve as the basis for more detailed annual plans of work to be submitted at the beginning of each calendar year throughout the life of the project. Both the detailed, twelve-month work plans and the more general life-of-project work plan should identify at a minimum the time scheduling and responsibility for:

(a) Staffing needs for the Marketing Association management, including central marketing facility, regional buying stations and the manner in which they will be obtained, qualification requirements, job responsibilities, etc.

(b) Projected marketing activities to be conducted by the Marketing Association, marketing operations to be schedules in coordination with crop cycles, crops and volumes to be handled, and individuals and cooperatives involved;

(c) La programación y nivel de esfuerzo requerido para los servicios de arquitectura e ingeniería, construcción de instalaciones y compra de equipo asociados con la instalación del centro de mercadeo, estaciones regionales de compra e instalaciones de almacenamiento; y

(d) La programación de las evaluaciones informales y formales periódicas

b) Desembolsos por más de $100,000:

A menos que la AID acuerde otra cosa por escrito, no serán desembolsados mas de $100,000 en apoyo al Proyecto, exceptuando asistencia tecnica, hasta que haya sido recibida en forma y contenido satisfactorios a la AID, constancia de que por lo menos 1500 agricultores, y por lo menos dos federaciones de cooperativas han suscrito certificados de participacion en la Asociación de Mercadeo, y que por lo menos el equivalente de $50,000 ha sido aportado bajo dichas suscripciones; y copias de un plan para la suscripción y aportación de por lo menos el equivalente a $200,000 en capital adicional.

Seccion 4.1: Notificación:

Cuando la AID haya determinado que las condiciones previas a desembolso especificadas en las Secciones 4.1 y 4.2 hayan sido cumplidas, se notificará por escrito a la mayor brevedad al donatario.

(c) Timing and level of effort required for the A&E services, building construction and procurement of equipment associated with the installation of the central marketing facility, regional buying stations and storage facilities; and

(d) The programming of both the informal and formal periodic evaluations.

b) Disbursement in Excess of $100,000:

Unless AID shall otherwise agree in writing, not more than $100,000 shall be disbursed for Project Support (other than for technical assistance), until receipt in form and substance satisfactory to AID evidence that at least 1500 farmers and at least two cooperative federations have subscribed for certificates of participation in the Cooperative Marketing Association, and that at least $50,000 equivalent has been paid in to the Cooperative Marketing Association under such subscriptions; and copies of a plan for the subscription and payment of at least $200,000 equivalent in additional capital

Section 4.1: Notification:

When AID has determined that the conditions precedent specified in Sections 4.1 and 4.2 have been met, it will promptly notify the Grantee in writing.

11

Sección 4.4: Fechas Finales para el Cumplimiento de de las Condiciones Previas.

(a) Si todas las condiciones especificadas en la Seccion 4.1 no han sido satisfechas dentro de 90 días a partir de la fecha de este Convenio, o antes de una fecha posterior que AID convenga por escrito, AID podrá a su opción, dar por terminado este Convenio de Prestamo dando aviso por escrito al Prestatario.

(b) Si todas las condiciones descritas en la Sección 4.2 no han sido satisfechas dentro de 180 días a partir de la fecha de este Convenio o en una fecha posterior que AID convenga por escrito, AID podrá, a su opción, cancelar el saldo pendiente de desembolso de la donación que no ha sido comprometido a terceros, y podrá dar por terminado este Convenio notificando al donatario por escrito.

ARTICULO 5: Disposiciones Especiales:

Sección 5.1: Evaluación del Proyecto:

Las Partes acuerdan llevar a cabo evaluaciones periódicas como parte del Proyecto. Excepto que las par

Section 4.4: Terminal Dates for Conditions Precedent

(a) If all of the conditions specified in Section 4.1 have not been met within 90 days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by written notice to Grantee.

(b) If all of the conditions specified in Section 4.2 have not been met within 180 days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may cancel the then undisbursed balance of the Grant, to the extent not irrevocably committed to third parties, and may terminate this Agreement by written notice to the Grantee.

ARTICLE 5: Special Covenants:

Section 5.1: Project Evaluation:

The Parties agree to contract periodic evaluations as part of the Project. Except as the Parties

tes convengan otra cosa por escrito, se efectuarán por lo menos dos evaluaciones durante la duración del Proyecto de Donación, la primera se llevará a cabo a más tardar seis (6) meses despues del inicio de las operaciones comerciales. Por lo menos una evaluación adicional será ejecutada antes del desembolso final de este Convenio en una fecha que será acordada mutuamente por las Partes. Estas evaluaciones consistirán pero no estan limitadas a:

a) Una medición, incluyendo indicadores cuantificables del progreso en el logro de los objetivos del Proyecto. Esto incluira contribuciones de capital y apoyo a la Asociación de Mercadeo provenientes de:

1) Federaciones cooperativas patrocinadoras

2) Cooperativas afiliadas

3) Agricultores participantes

b) Identificacion de los principales problemas y restricciones, tanto internas como externas a las operaciones de la Asociación de Mercadeo que pudieran afectar al Proyecto

c) Recomendaciones sobre las acciones que se requieran para mejorar el funcionamiento de la Asociación de Mercadeo.

may otherwise agree in writing, at least two (2) evaluations will be conducted during the life of this Grant. The first shall be conducted not later than six (6) months after the start-up of commercial operations. At least one additional evaluation will be performed prior to final disbursement under this Grant, at a time mutually agreed upon by the Parties. The evaluation will consist of but not necessarily be limited to:

a) A measurement, including quantifiable indicators, of progress in attainment of the goals of the Project. This will include contributions and support to entity by:

1) Sponsoring cooperative federations

2) Affiliated cooperatives

3) Participating small farmers.

b) The identification of problem areas and constraints, both internal and external to the operations of the Marketing Association which may have affected the Project.

c) Recommendations as to remedial actions to be taken to improve the performance of the Marketing Association.

d) Observaciones sobre la eficiencia de los procedimientos administrativos, controles internos y la veracidad de los estados de la situación económica de la Asociación de Mercadeo.

e) Evidencia del impacto que haya tenido la actividad de mercadeo sobre el bienestar de los agricultores productores y la aceptación total del proyecto por dichos agricultores.

Sección 5.2: Asignaciones de Derechos y Responsabilidades:

El Comité Pro Formación proporcionará a la AID con dichos documentos según ésta los requiera, relacionados con el establecimiento de la Asociación de Mercadeo y obtendrá la aprobación por escrito de la AID antes de cualquier asignación de derechos o responsabilidades a dicha Asociacion, contemplados en este Convenio.

Sección 5.3: Relaciones Laborales:

El donatario acuerda asumir responsabilidades por todas las relaciones laborales que pudieran existir respecto a las personas contratadas para las actividades bajo este Convenio. Dichas relaciones laborales se regirán por las normas

d) Soundness of administrative procedures, internal controls and the veracity of statements of economic position of the Marketing Association.

e) Evidence as to the impact of the marketing activity upon the well-being of producer farmers and overall acceptance of the Project by these farmers.

Section 5.2: Assignments of Rights and Responsibilities:

The Committee for Organizing the Marketing Association shall provide AID with such documents as AID may request concerning establishment of the Marketing Association, and shall obtain AID's written approval prior to any assignment of rights and responsibilities to such association under this Agreement.

Section 5.3: Employment Relationships:

The Grantee agrees that it shall be responsible for all employment relationships which may exist with regard to individuals engaged in activities hereunder. Such employment relationships shall be governed by rules and

y disposiciones reglamentarias y administrativas de la Asociación de Mercadeo. El donatario exonerará a la AID y asumirá la responsabilidad ante cualquier reclamo de naturaleza laboral derivado de estas contrataciones.

administrative regulations of the Marketing Association. The Grantee shall hold A.I.D. harmless and be responsible for any claims related to such employment relationships.

ARTICULO 6: Fuentes de Abastecimiento

ARTICLE 6: Procurement Source

Sección 6.1: Costos en Moneda Extranjera

Section 6.1: Foreign Exchange Costs

Los desembolsos efectuados de conformidad con la Sección 7.1, serán utilizados exclusivamente para financiar los costos de bienes y servicios requeridos para el Proyecto cuya fuente y origen sean los Estados Unidos de América o Guatemala, a menos que la A.I.D. acuerde lo contrario por escrito, y exceptuando lo estipulado en el Anexo de Disposiciones Generales de Donación al Proyecto, Sección C.1 (b) con respecto a seguro marítimo.

Disbursements pursuant to Section 7.1 will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the project having their source and origin in the United States, except as AID may otherwise agree in writing, and except as provided in the Project Grant Standard Provisions Annex, Section C.1 (b) with respect to marine insurance.

Sección 6.2: Costos en Moneda Local

Section 6.2: Local Currency Costs

Los desembolsos efectuados de conformidad con la Sección 7.2 serán utilizados exclusivamente para financiar los costos de bienes y servicios requeridos para el Proyecto cuya fuente y origen sean los países incluídos en el Mercado Común Centro Americano, a menos que la A.I.D. convenga lo contrario por escrito.

Disbursements pursuant to Section 7.2 will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source, and except as A.I.D. may otherwise agree in writing, their origin will be in the countries of the Central American Common Market.

ARTICULO 7: Desembolsos

Sección 7.1: Desembolsos para Costos en Moneda Extranjera

a) Después de haber cumplido con las condiciones previas, el donatario puede obtener desembolsos de fondos bajo esta donación para los costos de bienes y servicios en moneda extranjera requeridos para el Proyecto de conformidad con los términos de este Convenio, mediante cualesquiera de los siguientes métodos que las Partes convengan

1) Presentando a la A.I.D., con los documentos necesarios descritos en las Cartas de Ejecución del Proyecto: (a) solicitudes de desembolso para tales bienes o servicios; o (b) solicitudes para que la A.I.D. adquiera tales bienes o servicios para el Proyecto, en representación del donatario; o

2) Solicitar a la A.I.D. que emita cartas de Compromiso por cantidades específicas a uno o más bancos de los Estados Unidos, satisfactorios a la A.I.D., comprometiendo a la A.I.D. a reembolsar a dicho banco o bancos los pagos efectuados por ellos a los contratistas o proveedores por concepto de tales bienes o servi-

ARTICLE 7: Disbursement

Section 7.1: Disbursement for Foreign Exchange Costs

a) After satisfaction of conditions precedent, the Grantee may obtain disbursements of funds under this Grant for the foreign exchange costs of goods or services required for the Project in accordance with terms of this Agreement, by such of the following methods as may be mutually agreed upon

1) By submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, (a) requests for reimbursement for such goods or services, or (b) requests for A.I.D. to procure commodities or services on Grantee's behalf for the Project, or

2) By requesting A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts to (a) one or more U.S. banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers under Letters of Credit or otherwise, for such

BEST AVAILABLE DOCUMENT

[illegible] cartas de crédito u [illegible] directamente a uno [illegible] o proveedores, [illegible]

goods or services, or directly to one or more contractors or suppliers, through Letters of Credit or otherwise, for such goods or services.

[illegible] fondos [illegible] las [illegible] pagar [illegible] por la [illegible]

b) Banking charges incurred by Grantee in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit will be financed under the Grant unless Grantee instructs A.I.D. to the contrary. Such other charges as the Parties may agree to may also be financed under the Grant.

Sección 7.2: Desembolsos para Gastos en Moneda Local

Section 7.2: Disbursement for Local Currency

[illegible] cumplir con las condiciones previas [illegible] el Donatario puede obtener desembolsos de fondos de [illegible] para cubrir [illegible] moneda local [illegible] del Proyecto, de [illegible] con los términos de este [illegible] a la A.I.D. [illegible] de financiamiento para [illegible], con la documentación [illegible] según se estipule en las Cartas de Ejecución del Proyecto.

a) After satisfaction of conditions precedent, the Grantee may obtain disbursements of funds under the Grant for Local Currency Costs required for the Project in accordance with the terms of this Agreement, by submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, requests to finance such costs.

b) La moneda local necesaria pa-
ta tales desembolsos podrá obtener-
se de las siguientes formas

(1) Adquiriéndola la A.I.D. en
calidad de compra, con dólares estado
unidenses; o

(2) Solicitando la A.I.D. al donata-
rio que proporcione la moneda local
requerida para dichos costos y pos-
teriormente reembolsando una canti-
dad en dólares de los Estados Uni-
dos equivalente a la cantidad en
moneda local puesta a disposición
por el donatario.

La cantidad de dólares de los EE.UU.
equivalente a la moneda local pro-
porcionada bajo esta Convenio será,
en el caso de la subsección b (1)
arriba indicada, el monto en dóla-
res de los EE.UU. que la A.I.D.
requiera para obtener moneda local,
y en el caso de la subsección b (2)
arriba indicada, una cantidad calcu-
lada al tipo de cambio legal más
alto a la fecha en la cual la A.I.D.
certifique el comprobante de
reembolso.

Sección 7.3. Otras Formas de De-
sembolso.

También pueden efectuarse desembol-
sos bajo la donación por otros me-
dios que las Partes convengan por
escrito.

b) The local currency needed
for such d sbursements may be
obtained:

(1) By acquisition by A.I.D.
with U.S. Dollars by purchase; or

(2) By A.I.D. requesting the
Grantee to make available the
local currency for such costs,
and thereafter reimbursing an
amount of U.S. Dollars equal to
the amount of local currency
made available by the Grantee.

The U.S. Dollar equivalent of
the local currency made avail-
able hereunder will be, in the
case of subsection b) (1) above,
the amount of U.S. Dollars re-
quired by A.I.D. to obtain the
local currency, and in the case
of subsection b) (2) above, an
amount calculated at the highest
legal rate of exchange as of
the date the reimbursement voucher
is certified by A.I.D.

Section 7.3: Other Forms of
Disbursement.

Disbursements of the Grant may
also be made through such other
means as the Parties may agree
to in writing.

18

ARTICULO 8. Disposiciones Varias

Sección 8.1: Comunicaciones

Todo aviso, solicitud, documento o comunicación presentada por una de las Partes a la otra bajo este Convenio se hará por escrito o por telegrama o cable, y será considerada como debidamente entregada o enviada cuando la misma sea entregada a tal parte, en la siguiente dirección:

Al Donatario

Dirección Postal: Asociación de Mercadeo(Comité Pro Formación), 4a. Calle 1-25, zona 10, 2° piso, Guatemala, C.A.

A la AID

Dirección Postal: USAID/Guatemala Avenida La Reforma, 7-01, zona 10 Guatemala, C.A.

Direcciones alternas para telegramas:

USAID/Guatemala City

Las comunicaciones se harán en inglés o en español, según la preferencia de las Partes. Las direcciones arriba indicadas podrán sustituirse por otras, por medio de notificación por escrito.

ARTICLE 8. Miscellaneous

Section 8.1: Communications

Any notice, request, document or other communication submitted by either Party to the other under this Agreement, will be in writing or by telegram or cable, and will be deemed duly given or sent when delivered to such party at the following addresses:

To the Grantee

Mail Address: Marketing Association (Comité Pro Formación), 4a. Calle 1-25, zona 10, 2° piso. Guatemala, Guatemala.

To A.I.D.

Mail Address: USAID/Guatemala Ave. La Reforma, 7-01, zona 10 Guatemala, C.A.

Alternate addresses for telegrams:

USAID/Guatemala City

All such communications will be in English and/or Spanish, as the Parties may elect. Other addresses may be substituted for the above upon giving written notice.

Sección 8.2: Representantes:

Para todos los fines pertinentes de este Convenio, el donatario estará representado inicialmente por la persona designada por el Comité Pro Formación de la Asociación de Mercadeo y subsiguientemente por la persona designada por la Asociación de Mercadeo.

La AID estará representada por la persona encargada de la Dirección de la Misión, USAID/Guatemala como titular o interino, quien a su vez, por medio de notificación escrita, podrá designar representantes adicionales para todos los efectos, exceptuando el de ejercer el poder estipulado en la Sección 2.1 de modificar los elementos de la descripción ampliada en el Anexo I. Los nombres de los representantes del donatario y muestras de sus firmas serán proporcionadas a la A.I.D., quien puede aceptar cualquier instrumento firmado por dichos representantes en la ejecución de este Convenio como debidamente autorizado, a menos que reciba notificación de la revocación de tal autoridad.

Section 8.2: Representatives:

For all purposes relevant to this Agreement, the Grantee will be represented initially by the Committee representative for organizing the Marketing Association, and subsequently by the person designated by the Marketing Association.

AID will be represented by the individual holding or acting in the Office of the Mission Director, USAID/Guatemala each of whom, by written notice, may designate additional representatives for all purposes other than exercising the power under Section 2.1 to revise elements of the amplified description in Annex 1. The names of the representatives of the Grantee, with specimen signatures, will be provided to A.I.D., which may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.

JD

Sección 8.3: Idioma del Convenio

Este Convenio está redactado en inglés y español. En caso de ambigüedad o conflicto entre las dos versiones, la versión en inglés prevalecerá.

Section 8.3: Language of the Agreement

This Agreement is prepared in both English and Spanish. In the case of ambiguity or conflict between the two versions the English language version will control.

Sección 8.4 Anexo de Disposiciones Generales.

Se adjunta un "Anexo de Disposiciones Generales de Donación al Proyecto" (Anexo 2), el cual forma parte de este Convenio.

Section 8.4: Standard Provisions Annex

A "Project Grant Standard Provisions Annex " (Annex 2), is attached to and forms part of this Agreement.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, el donatario y el Consejo Nacional de Planificación Económica (CNPE) y los Estados Unidos de América, actuando por medio de sus respectivos representantes debidamente autorizados, celebran este Convenio y lo firman y ejecutan en el día y fecha indicados al principio del mismo.

IN WITNESS WHEREOF, the Grantee, the CNPE & the United States of America, each acting through its duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

Lic. Donaldo Mejía Espinoza
Represente, Comité Pro Formación
Asociación de Mercadeo

Frederick W. Schieck
Director
USAID/Guatemala

Lic. Armando González Campo
Secretario General del Consejo
Nacional de Planificación Económica

21

Proyecto 520-0238

SISTEMAS DE MERCADEO PARA EL PEQUEÑO AGRICULTOR

ANEXO I: DESCRIPCION DEL PROYECTO

A RESUMEN

El proyecto titulado "Sistemas de Mercadeo para el Pequeño Agricultor" está comprendido dentro del Préstamo (520-F-030) por la suma de $3.4 millones y una donación de $800,000 (520-0238). El proyecto contempla la creación de una entidad de mercadeo llamada de aquí en adelante "La Asociación de Mercadeo" (Asociación). La Asociación, la cual pertenecerá totalmente a las Federaciones de cooperativas de Guatemala y sus productores asociados establecerá sus operaciones en el mercado principal al por mayor de la Ciudad de Guatemala. Estará a cargo de la venta de frutas y verduras compradas a los pequeños agricultores, para su venta a los minoristas, instituciones, exportadores, procesadores y otros mayoristas. Los fondos de préstamo disponibles bajo un proyecto que se adjunta estarán destinados a financiar los edificios, equipo y una cantidad limitada de capital de trabajo para las operaciones de la Asociación. El propósito del elemento financiado por la donación, para el cual se celebra este Convenio de Proyecto, es el de sufragar los costos de asistencia técnica necesaria para establecer la Asociación, y para financiar los costos esenciales para la organización de ésta y sus operaciones iniciales.

Project 520-0238

SMALL FARMER MARKETING SYSTEMS

ANNEX I: PROJECT DESCRIPTION

A. SUMMARY

The Small Farmer Marketing Project is comprised of a Loan (520-F-030) for $3.4 million and a Grant (520-0238) of $800,000. The project envisages the creation of a Marketing Association. The Association, which will be wholly owned by cooperative federations and their affiliated member producers, will establish a presence in the principal wholesale market in Guatemala City. It will sell fruits and vegetables purchased from small farmers to retailers, institutions, exporters, processors and other wholesalers. Loan funds made available under a companion project will finance buildings, equipment and a limited amount of working capital required for the Association's operations. The purpose of the Grant funded element of the Project for which this Project Agreement is entered into, is to finance the technical advisory assistance needed to establish the Association and to finance the support costs essential for organization and initial operations.

B. HISTORIAL Y PROPOSITO

Con el sistema de mercadeo tradicional, ha sido difícil para el agricultor aprovechar el potencial de ingresos existente en la producción de cultivos diversificados. La producción de estos cultivos representa una alternativa de alto valor a los métodos existentes de la producción de granos básicos del pequeño agricultor. Además de proporcionar a los trabajadores sin tierra la oportunidad de más empleo durante las épocas de cultivo y cosecha, la diversificación de cultivos puede al mismo tiempo aumentar los ingresos de los agricultores pequeños que participan en el proyecto. El proyecto sobre Sistemas de Mercadeo para el Pequeño Agricultor de Guatemala está diseñado como una alternativa al sistema de mercadeo tradicional de frutas y verduras la cual permitirá a los pequeños agricultores que participan en el mismo, llevar a cabo algunas medidas para aumentar sus ingresos y la utilización de mano de obra.

C. PROPOSITO

El propósito del Proyecto es de crear una Asociación que tenga como fin resolver los problemas impuestos por las prácticas tradicionales de mercadeo de la producción de frutas y verduras de clima templado del pequeño agricultor. La Asociación estará administrada conjuntamente por las federaciones cooperativas de Guatemala cuyos asociados incluyen a los productores de frutas y verduras de clima templado.

B. BACKGROUND

It has been difficult, under the traditional marketing system, for small farmers to take advantage of the potential returns possible from the production of diversified crops. Cultivation of these crops represents a high value, labor intensive alternative to existing patterns of small farmer basic grain production. In addition to providing increased employment opportunities for landless laborers during growing and harvesting periods, the cultivation of diversified crops can lead to increased incomes of the small farmers participating in the Project. The Small Farmer Marketing Project, is designed as an alternative to the traditional marketing systém for fruits and vegetables. It is aimed at improving economic returns to participating small farmers and at increasing the productivity of their labor.

C. STATEMENT OF PURPOSE

The purpose of the project is to create a Marketing Association directed toward easing the constraints imposed by traditional marketing practices on small farmer production of temperate climate fruits and vegetables. The Association will be jointly owned by the participating cooperative federations whose membership includes small scale producers of temperate

El establecimiento de esta entidad incluye la instalación de tres estaciones regionales de acopio en el Altiplano Occidental y un mercado central en la Ciudad de Guatemala. Estas estaciones de compra servirán como puntos principales a través de los cuales la Asociación promoverá el acopio y preparación de los productos de sus asociados. La Asociación asegurará por otra parte que los agricultores asociados reciban constantemente y en forma equitativa su parte del precio pagado por el consumidor por medio de un proceso de mercadeo más eficiente, el transporte, manejo y operaciones adecuadas de almacenamiento.

Los fondos de AID disponibles en este Convenio de Proyecto financiarán los costos iniciales asociados con la organización de la Asociación y los costos iniciales de promoción, personal y operación requeridos para llenar las condiciones para Desembolso del Préstamo, y financiar los costos de los servicios del personal de asistencia técnica necesarios para asesorar a la Asociación en los procedimientos iniciales de selección de personal, organización, procedimientos operativos, selección de instalaciones, contabilidad y sistemas de información administrativa.

D. RESULTADOS DEL PROYECTO E INDICADORES DE LA SITUACION DEL MISMO A SU FINALIZACION

1. Resultados del Proyecto - En combinación con el apoyo financiado por el préstamo al proyecto, se anticipa que se habrán llevado a cabo los siguientes resultados cuando la asistencia técnica financiada por la donación y el apoyo administrativo al proyecto se hayan terminado en 1981.

climate fruits and vegetables. Establishment of the Association includes the placement of three regional collection and processing stations in the Western Highlands and a central marketing facility in Guatemala City. These buying stations will serve as focal points through which the Association will assemble and prepare members' produce for shipment to the central marketing facility. The Association will assure that its small farmer members consistently receive an equitable share of the price paid by the consumer by providing more efficient marketing, transportation, handling and storage services.

AID funds made available under this Project Agreement will (a) finance start-up costs associated with organizing the Association and cover the initial costs of promotion, staffing and operation required to meet the conditions for Loan disbursement and (b) finance the technical assistance necessary to advise Association on initial staffing organization, operating procedures, facilities selection and installation accounting, and management information systems.

D. PROJECT OUTPUTS AND END-OF-PROJECT STATUS INDICATORS.

1. Project Outputs - In conjunction with loan-funded support to the project, it is anticipated that the following outputs will have been realized by the time the grant financed technical assistance and organizational support to the project is terminated in 1981.

a. El establecimiento de una Asociación comercialmente viable que incluirá el personal necesario capacitado y eficiente para proveer la asistencia en servicios administrativos y de mercadeo a las cooperativas afiliadas y los agricultores pequeños participantes. Esto incluiría:

1) La instalación y operación de tres instalaciones regionales de compra que estarían funcionando de una manera integrada y coordinada con los productores pequeños en cada región.

2) El establecimiento de una instalación central de mercadeo, en o cerca de la terminal, que abastecería de frutas y verduras a los consumidores, compradores y exportadores locales.

b. Las operaciones de mercadeo de la Asociación, como mínimo, incluirán las cosechas principales de frutas y verduras que son producidas por pequeños agricultores en cantidades comerciables.

c. El capital total pagado que contribuirán las federaciones patrocinadoras y asociadas participantes no será menos de $150,000 ($90,000 por las federaciones; $60,000 por sus miembros) al final de la fase de mercadeo de productos frescos.

d. La Asociación de mercadeo habrá demostrado poseer suficiente experiencia, según se evidencie por una evaluación de sus operaciones y situación financiera, como para llevar a cabo las operaciones de almacenamiento refrigerado programadas en la segunda fase de las operaciones de las asociaciones.

a. The establishment of a commercially viable Association to include a staff trained and capable of providing assistance in management and marketing services to affiliated cooperatives and participating small farmers. This would include:

1) The installation and operation of three regional buying facilities that are functioning in an integrated and coordinated manner with small farmer producers in each region.

2) The establishment of a central marketing facility, in or near the terminal market, which would supply fruits and vegetables to local buyers, consumers and exporters.

b. The marketing operations of the Association will, as a minimum, include the principal fruit and vegetable crops that are produced by participating small farmers in marketable quantities.

c. Total paid-in capital contributed by the sponsoring federations and participating members is not less than $150,000 ($90,000 y the Federations; $60,000 by the members) by the end of fresh produce marketing phase.

d. The Marketing Association will have demonstrated sufficient expertise, as evidenced by an evaluation of its operations and financial position, to undertake the cold storage operations programmed ain the second phase of Associations operations.

2. Situación al final del Proyecto

Las condiciones que se espera que existan para cuando las actividades financiadas por medio de donación sean completadas, en 1981, incluyen:

a. Los logros del proyecto arriba descrito, y

b. Evidencia de que la Asociación puede continuar funcionando como una entidad comercial viable, sin contar con asistencia técnica financiada con fondos del exterior.

E. PLAN DE EJECUCION

1. Organización y Dirección

Los fondos de donación para organizar la Asociación serán utilizados, según las leyes que rijan en Guatemala. Dicha Asociación tendrá personalidad jurídica y el derecho de negociar y firmar contratos, construir sus propias instalaciones, y por otra parte, participar en todas las actividades que sus estatutos y objetivos así lo establezcan. Sus responsabilidades serán limitadas y no sobrepasarán los montos invertidos por sus propietarios. Se caracterizará oficialmente como sin fines de lucro y disfrutará de las mejores ventajas posibles en cuanto a impuestos permitidos por las leyes de Guatemala.

Las federaciones cooperativas existentes asumirán la dirección para organizar la Asociación. Dicha Asociación será considerada como propiedad de las federaciones participantes y los productores asociados. Todos los grupos de cooperativas federadas serán elegibles a participar en la Asocia-

2. End of Project Status

The conditions expected to exist by the time the Grant financed activities are completed in 1981 include:

a. The above project outputs; and

b. Evidence that the Association can continue to function as a commercially viable entity without externally financed technical assistance.

E. IMPLEMENTATION PLAN

1. Organization and Governance

Grant funds will be utilized by the Association under Guatemalan law. It will be legally chartered and have the right to contract obligations, own property and otherwise engage in all activities in furtherance of its objectives. Liability will be limited and will not go beyond the equity invested by the owners. It will be officially characterized as not-for-profit and will enjoy the most favorable tax position permitted by Guatemalan law.

The sponsoring cooperative federations will assume leadership for organizing the Association. The Association will be owned and governed by participating federations and member producers. All cooperative federated groups will be elegible to participate in the Association. In order to buy

ción. Para la compra de acciones, los productores individuales deberán ser miembros de una cooperativa afiliada a una federación, la cual a su vez sea accionista de la Asociación. La participación del productor estará canalizada a través de su cooperativa afiliada.

Los estatutos que rijan las operaciones de la Asociación serán desarrolladas por un Comité Pro-formación nombrado por las federaciones, el cual recibirá asistencia técnica financiada por esta Donación. El resultado de estas operaciones será la obtención de la personería jurídica de la Asociación. Dicha constitución y sus estatutos establecerán la política de la Asociación y determinará la forma en que deberá seleccionarse a los cuerpos directivos. La estructura de la directiva será designada conforme lo que establezcan los estatutos de la Asociación y se presenta a continuación en forma ilustrativa:

Gerentes de las federaciones de cooperativas	3
Representantes de las federaciones cooperativas.....	3
Gerente de la Asociación.. (Con voz, sin voto).....	1
	7

Los estatutos de la Asociación requerirán que la Junta Directiva elija a un Presidente, Vicepresidente, Secretario y Tesorero dentro de los miembros de la Junta y que el tiempo de funciones sea espaciado para asegurar una continuidad.

shares, individual producers must be members of a cooperative affiliated to a federation in which in turn is a stockholder in the Association. Producer participation will be channelled through their aparticipating cooperatives.

By-laws governing operation of the Association will de developed by an Organizing Committee named by the federations with technical assistance financed under this Grant. This process will lead to chartering the Association. The by-laws will establish the legal parameters of the Association and will determine the manner in which the governing body will be selected. The governing body of the Association will be stipulated in the by-laws of the Association and is presented below in an illustrative form:

Managers of Cooperative Federations.....	3
Federation representatives.....	3
Manager of the Association (non-voting).....	1
	7

The Association's by-laws will require that the board elect a chairman, vice-chairman, secretary and treasurer from among the members of the board and tenure of members will be staggered to assure continuity.

Al obtener su personería, podrá emplear personal, incurrir en deudas y adquirir propiedades y otros activos esenciales para la ejecución del proyecto. Antes de obtener dicha personería jurídica, el Comité Pro-formación integrado por lo menos por dos de las federaciones cooperativas, tendrá la responsabilidad del funcionamiento de las actividades de organización.

Upon obtaining legal status, the Association will be in a position to employ staff, incur indebtedness and acquire property and other assets essential for implementing the Project. Prior to chartering, an Organizing Committee composed of representatives of not less than two cooperative federations will be responsible for the Association's organization and activities.

La dirección administrativa de las federaciones cooperativas participantes proporcionará los servicios necesarios para dirigir y promover la organización de la Asociación. A lavvez que es difícil especificar precisamente, este esfuerzo podría requerir de un representante de cada federación participante (no menos de dos) que no excederá de seis (6) individuos, que se reunirán durante el tiempo necesario para formar la Asociación.

The administrative leadership of the participating cooperative federations will provide the services necessary to direct and promote the organization of the Association. While difficult to specify precisely, this effort is thought to require representation of at least two participating federations composing a Group which should not exceed 6 individuals, who will meet during the time necessary to form the Association.

Hasta el tiempo en que la Asociación haya obtenido su personería jurídica, la unidad ejecutora del comité pro-formación será el Presidente de la misma. Al obtener dicha personería, la Asociación será designada como la agencia ejecutora. Los recursos proporcionados al Comité o a la Asociación, a través de las federaciones cooperativas, los productores asociados o sus representantes serán considerados como la contraparte del componente de Préstamo de este Proyecto. Los fondos de donación estarán destinados para cubrir los gastos iniciales de administración relacionados

Until such a time as the Association attains recognized legal status, the executing authority of the Organizing Committee shall be vested in the Chairman of said Group. Upon obtaining a legal charter for the Association, it shall assume the direct responsibility for carrying out the Project. The resources provided to the Organzing Committee or the Association from the cooperative federations, producer members or their designees are considered as counterpart to the Loan component of this Project. The Grant funds provided by AID are intended to be used to offset initial administrative

con la formación de la Asociación.

2. Requerimientos de Asistencia Técnica.

Se requerirá asistencia técnica con el fin de asesorar al personal local de la Asociación y al personal del Proyecto sobre la organización inicial, los procedimientos necesarios, las instalaciones, la metodología contable de operaciones, y los sistemas de información sobre administración. Además de los otros costos iniciales de promoción, selección de personal y operación descritos en las secciones antecedentes, los servicios de asesoría antes mencionados serán sufragados por medio de los fondos de donación de este Convenio de Proyecto.

Dichasasistencia técnica proveerá la capacidad para analizar y evaluar las actividades de la Asociación. Para llevar a cabo estas funciones, la USAID contratará asesores tecnicamente calificados -de común acuerdo con la Asociación de Mercadeo y en las fechas que se requieran sus servicios conforme a programación como se especifica a continuación:

a. Un asesor en administración de mercadeo tendrá un puesto clave durante los primeros tres años del proyecto, y trabajará estrechamente con el Gerente General para asesorarlo y su personal sobre la organización inicial de la Asociación. Dicho asesor analizará la necesidad y el desarrollo de un manual de ope- procedimientos operacionales y

expenditures associated with formation of the Association.

2. Technical Assistance Requirements

Technical assistance will be required to assist Association staff and project personnel on initial organization, operating procedures, design and placement of accounting, management and information systems. This assistance in addition to the other initial costs associated with promotion, staffing and operation discussed in preceeding sections, will be grant financed under this Project Agreement. Technical assistance will also provide a capability for analyzing and evaluating Association activities. To perform these functions, USAID, as agreed with the Marketing Association and withing the timeframe in which the services are required based on plans, will contract with technically qualified advisors as specified below:

a. A marketing management advisor will be a key position for the first three years of the project. This person will work closely with the general manager to advise him and his staff on initial organization of the Association. The advisor will analyze the need for and develop a manual of operating procedures and policies for

políticas para las actividades de compra venta de la Asociación; asesorará al Gerente sobre la descentralización y delegación de autoridad y responsabilidad sobre toma de decisiones en las estaciones de compra, y desarrollará un sistema de control para administrar las operaciones regionales; desarrollará, operará y evaluará el sistema de información de mercadeo desde el punto de proporcionar información adecuada sobre manejo para las operaciones de la Asociación y sututilidad como una ayuda a los asociados productores a tomar decisiones racionales de venta; y llevar a cabo estudios limitados de investigación de mercadeo, para averiguar el potencial de aumentar los ingresos de la Asociación y sus asociados por medio de la selección de productos de alta calidad a los mejores precios y la mejor presentación en empaques especiales para llenar las necesidades y atención del consumidor.

Al trabajar con el Gerente General en el mejoramiento de la eficiencia de operaciones de la Asociación, el asesor diseñará e instalará un sistema de registros de transacciones de mercadeo que reflejará los precios de los productos y su volúmen, los abastecedores y el destino final por producto. Dicho sistema servirá también como una base para pronosticar la demanda de mercado y proyectar las oportunidades potenciales de cultivo y producción de los Asociados participantes.

the buying and selling activities of the Association; advise the manager on decentralization and delegation of authority and decision-making responsibility to the field buying stations and develop a management control system for monitoring regional operations; develop, test and evaluate the market information system as a means of providing adequate management information for the Association's operations and its usefulness in assisting member growers to make rational selling decisions; and carry out limited market research studies to assess the potential for increasing returns to the Association and growers through the selection of premium quality products at premium prices or in special packaging to meet customer requirements.

While working with the general manager to improve theooperating efficiency of the Association, the advisor will design and install an internal, market-transactions records system to reflect product prices and volumes, suppliers and final destinations by commodity. This system will also serve as a basis for forecasting market demand and for projecting potentially profitable growing opportunities for Association members.

b. Un asesor en operaciones de campo, quien trabajará estrechamente con las estaciones de compra en el campo y los productores agrícolas y será responsable de proporcionar asesoría en como ejecutar rápida y efectivamente las políticas establecidas por el Gerente General y los asesores en administración de mercadeo. Un objetivo principal será promover la participacion de pequeños agricultores en el proyecto y ayudar a aquellos que ya participen a producir la gama de productos diversificados que llenarían los requisitos de mercado con relación a cantidad y calidad en el tiempo óptimo. Dicho asesor estará trabajando para establecer los calendarios de producción y los volúmenes necesarios para llevar las necesidades del mercado a través del acopio de los productos en los puntos designados y un movimiento sistemático de dichos productos al mercado.

b. A field operations advisor will work closely with buying stations and growers in the field and will be responsible for providing counsel on how to promptly and effectively execute marketing transactions under the guidelines established by the general manager and the marketing management advisors. A principal objective will be to promote small farmer participation in the project and help those participating to produce the range of diversified crops which meet market requirementsfor quantity and quality at the optimum time. This advisor will be working to establish production schedules and volumes necessary to realize marketing efficiencies through aggregation of product at the field assembly points and systematic movement of these supplies to markets.

c. Un asesor en administración y contabilidad será contratado pra para desarrollar y establecer los sistemas esenciales sobre información financiera útiles a la Asociación, incluyendo mecanismos de control para las operaciones de compra regionales, la transferencia de fondos entre la sede y las estaciones regionales, el control de inventarios, facturación y procedimientos de cobro, etcétera. Además, este asesor apoyará el desarrollo del sistema de información sobre administración diseñado por el grupo de asesoría administrativa. Dicho asesor también elaborará sistemas de contraloría para los diferentes pasos del proceso compra-transporte-venta.

c. An administrative and accounting advisor will be employed to develop and install the essential financial information systems for the organization, including mechanisms for control of the regional buying operations, the transfer of funds between headquarters and the regions, inventory controls, billing and collection procedures, etc. In addition, this advisor will contribute to the development of the management information system designed by the management advisory team. He will also devise accounting controls for products as they are moved from the point of purchase to the point of sale.

d. Un asesor para las estaciones de compra, quien ayudará en la selección de los sitios destinados a las estaciones de compra, y en el desarrollo de planos y las especificaciones finales para las instalaciones físicas. El asesor también ayudará en la selección, compra e instalación de equipo y capacitación de los contrapartes en la operación y mantenimiento de las plantas. Además, ayudará a capacitar a los trabajadores en ensamblaje de productos, empaque, clasificación y manejo. Trabajando con el asesor en operaciones de campo, el técnico ayudará al personal regional en la diseminación del sistema de información de mercados a los asociados productores.

d. A buying station advisor will assist in site selection for the regional buying stations and in developing plans and specifications for the physical facilities. The incument will also assist in the selection, procurement and installation of equipment and training of counterparts in plant operations and maintenance. The advisor will help train workers in product assembly, packing, grading and handling. Working with the field operations advisor, the technician will assist regional personnel in extending the market information system to grower members.

3. Disposiciones Financieras:

Se estima que se utilizará hasta la cantidad de $350,000 para contratar a ocho años/persona de ayuda técnica y el equivalente de aproximadamente de $200,000 para cubrir los costos incurridos en la organización y establecimiento de la Asociación. Estos montos están sujetos a ajustes en base del costo real de obtener asistencia técnica. Podrán ser transferidos fondos de una categoría a otra según requiera el proyecto. Inicialmente, la USAID/Guatemala firmaría un contrato para obtener la asistencia técnica extranjera. El Comité Pro-Formación o la Asociación en sí, se encargará de obtener los servicios del personal guatemalteco de la Asociación. Los procedimientos establecidos por el Contralor de la USAID será utilizados en el desembolso de fondos aplicados en la organización de la Asociación. Adjunto se encuentra un presupuesto ilustrativo sobre el financiamiento de AID.

3. Financial Provisions

It is estimated that up to approximately $350,000 will be utilized to contract eight personayears of technical assistance and the equivalent of about $200,000 will be utilized to defray costs incurred in organizing and establishing the Association. The a amounts above shown may be adjusted based on the cost of obtaining technical assistance. Funds may be transferred between the two items as required during the course of the project. USAID/Guatemala will enter into a contract for obtaining the foreign technical assistance. The employment of Guatemalan staff will be undertaken by the Organizing Committee or the Association. Procedures established by the USAID Controller will be adhered to for the disbursement of funds directed at the support-cost element of organizing the Association. An illustrative budget for AID financing is attached.

F. Disposiciones Provisionales

Con el propósito de guiar y apoyar la formación y orientar la estructura y las operaciones iniciales de la Asociación de Mercadeo, las tres federaciones cooperativas FECOAR, FEDECOAG, y FENACOAC han establecido entre ellas mismas y comprometido su apoyo institucional a un Comité Pro-Formación para el establecimiento de la Asociación de Mercadeo.

Hasta el momento en que la Asociación de Mercadeo esté legalmente constituida y organizada en su totalidad, el donatario será, para los propósitos de este Convenio de Proyecto, el representante del Comité seleccionado por consenso y de acuerdo con los estatutos y reglamentos internos de cada federación. Este representante, como principal oficial del Comité, ha presentado en forma y contenido satisfactorios a la AID, evidencia escrita de su nombramiento y delegación de autoridad que se le ha otrogado por los niveles superiores apropiados de autoridad en cada una de las tres federaciones con el objeto de llevar a cabo en forma permanente. Un Convenio Inter-Federativo que cubre la estructura y funciones del Comité ha sido preparado, negociado, aceptado y formalmente firmado por los representantes autorizados en cada una de las federaciones cooperativas.

F. Interim Arrangements

For purposes of guiding and supporting the formation and giving structure to the initial operations of the Marketing Association, the three cooperative federations, FECOAR, FEDECOAG, and FENACOAC have established among themselves and pledged their institutional support to an Organizing Commitee for establishment of the Marketing Association .

Until such time as the Marketing Association is legally constituted and organized in its entirety, the Grantee will, for the purpose of this Project Agreement, be the representative of the Commitee selected by consensus and in accordance with the internal by-laws and regulations of each federation. This representative, as principal officer of the Committee, has presented in form and substance satisfactory to AID, written evidence of the accreditation and delegation of authority vested in him by the appropriate levels of authority in each of the three federations in order to carry out the functions required to establish the permanent Marketing Association. An Inter-Federation Agreement covering the structure and functions of the Commitee has been drafted, negotiated, accepted and duly signed by the authorized representatives of each of the cooperative federations.

En vista de su condición provisional, las federaciones han acordado que el Comité desistirá de su autoridad y traspasará sus recursos, equipo, cuentas, registros y atribuciones a la Asociación de Mercadeo permanente en el momento en que esté formada y se le dará la autoridad para entrar en obligaciones legales.

In view of its nature, the federations have agreed that the Committee shall surrender its authority, resources, equipment, accounts, records, and attributions to the permanente Marketing Association at such time it is formed and empowered to enter into legal obligations.

Se ha acordado también entre las tres federaciones cooperativas que los compromisos formales hechos por el Comité que trascienden la vida del Comité, como este Convenio de Proyecto, serán asumidos sin contratiempos por la Asociación bajo su personalidad jurídica.

It is further been agreed by the three cooperative federations that formal commitments made by the Committee, such as this Project Agreement, are entered into with the provision that upon dissolution of the Commitee, the Marketing Association shall assume such commitments, without undue disruption, under the legal provisions of its charter.

Cuando el Comité Pro-Formación deje de funcionar, depositando sus actividades y autoridad en la Asociación de Mercadeo, la AID recibirá aviso y documentación que especifique los nombres y firmas de sus representantes principales y evidencia de la situación legal de la Asociación.

At such time as the Organizing Committee ceases to function by relinquishing its activities and authority to the Marketing Association, AID shall be so advised and supplied with documentation specifying the names and signatures of its principal officers and evidence of the legal status of the Association.

PRESUPUESTO ILUSTRATIVO PARA EL USO DE LOS FONDOS DE LA A.I.D.

Asistencia Técnica (durante los cuatro años).

8 años persona de servicio a un costo aproximado de $3,645 mensuales. $350,000

Apoyo a la Asociación de Mercadeo (primeros dos años. $200,000

Personal	77,000
Diseño de instalaciónes....	35,000
Alquileres y servicios....	15,000
Equipo y vehículos.....	38,000
Materiales y suministros..	19,000
Costo de operación.....	16,000

ILLUSTRATIVE BUDGET FOR AID FUNDS

Technical Assistance (during period of four years).

8 person years at $3,645/person/month $350,000

Marketing Association Support (first two years) $200,000

Staffing	77,000
Design of facilities.....	35,000
Rent and Utilities....	15,000
Equipment & Vehicles.....	38,000
Materials & Supplies.....	19,000
Operating Expenses.....	16,000